

**REGIONE SICILIANA**  
**CEFPAS**  
**CENTRO PER LA FORMAZIONE PERMANENTE**  
**E L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DEL SERVIZIO SANITARIO**  
**CALTANISSETTA**

**DETERMINA**

N. 05

**OGGETTO:** Gara a procedura di cottimo fiduciario mediante richiesta di offerta (RDO) attraverso il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di CONSIP S.p.A., per l'affidamento urgente del servizio di traduzione testi. Esclusione della ditta aggiudicataria provvisoria.

*PROGRAMMA PROGRESS 2007-2013 COFINANZIATO DALL'UNIONE EUROPEA Cod. CUP G52C1400060004 - Cod. CIG Z5510872C9*

L'anno duemilaquattordici il giorno 24 del mese di ottobre  
presso la sede del CEFPAS in Caltanissetta, Via Mulè n° 1

**IL DIRETTORE DEL CENTRO**

Dott. Angelo Lomaglio, nominato con D.P.Reg. 5 maggio 2014, n. 138, procede all'adozione della presente deliberazione:

VISTA la legge 23.12.1978, n.833, istitutiva del S.S.N.;

VISTA la legge regionale 18.04.1981, n. 69;

VISTA la legge regionale 3.11.93, n.30;

VISTO lo Statuto del Centro adottato con deliberazione consiliare n. 1 del 20 settembre 1997, modificato con deliberazione del C.d.A. 12 luglio 2000, n. 20, e approvato con Decreto Assessore per la Sanità 14/03/2001, n. 34145;

VISTA la legge regionale 8.1.1996, n.4;

VISTO il D.L.gs. 24.04/2002, n. 170;

VISTA la legge regionale 12.7.11, n° 12;

VISTA la legge regionale 15 maggio 2013, n. 9, art. 29;

VISTO il D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e s.m.i. recante: "Codice dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture";

VISTO il DPR 5 ottobre 2010 n. 207 e s.m.i. recante: “Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163;

VISTA la deliberazione n. 593 del 9 settembre 2014, con cui è stata indetta la gara a procedura di cottimo fiduciario mediante richiesta di offerta (RDO) attraverso il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di CONSIP S.p.A., per l'affidamento urgente del servizio di traduzione testi, per le motivazioni in essa esplicitate che qui si intendono integralmente richiamate;

VISTA la nota prot. N. 9049 del 23/09/2014, con la quale è stata nominata la commissione di gara incaricata di procedere all'esame della documentazione di gara presentata dalle ditte partecipanti al procedimento, avviato attraverso il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione della Consip S.p.A.;

VISTA la documentazione relativa al procedimento di gara *de quo* costituita dalla Richiesta di Offerta n. 581116, (prot. 8629 del 11/09/2014), dal documento denominato Avvertenze (prot. N. 8630 del 11/09/2014), dal capitolato (prot. N. 8631 del 11/09/2014) contenenti le condizioni generali e particolari del contratto nonché le modalità di esecuzione del servizio appaltato;

PRESO ATTO che l'aggiudicazione della gara è prevista secondo il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'articolo 82 del d.lgs. 163/2006 ss.mm.ii.;

VISTO il verbale di gara redatto dalla commissione nel corso della seduta del 23 settembre 2014, allegato in copia alla presente deliberazione di cui è parte integrante e sostanziale;

CONSTATATO che entro il termine di ricezione del 22/09/2014, ore 12.00, sono pervenute le offerte presentate dalla ditte sotto indicate:

DENOMINAZIONE CONCORRENTE	FORME DI PARTECIPAZIONE	DATA PRESENTAZIONE OFFERTA
DVS DIGITAL VIDEO STUDIO DI ANTONIO AZZURRO	<b>Singolo operatore economico</b>	15/09/2014 – ore 09:20:39
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	<b>Singolo operatore economico</b>	12/09/2014 - ore 14:17:26
INTRAS CONGRESSI	<b>Singolo operatore economico</b>	17/09/2014 – ore 17:30:01

VISTI i documenti, firmati digitalmente dai rispettivi titolari delle imprese partecipanti, contenenti le offerte economiche presentate in gara e, in particolare, quello della ditta DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO da cui risulta, a seguito delle verifiche automatizzate effettuate dal sistema telematico della Consip, la dicitura “Codice fiscale non valido”;

VISTA la nota Prot. N. 9154 del 25/09/2014, al cui contenuto si fa espresso rinvio, con cui il Responsabile del procedimento invita la commissione di gara ad esaminare il summenzionato documento dell'offerta economica denominato "*Offerta Economica Dvs Digital Video Studio Di Antonio Azzurro T581116 L1.pdf.p7m*", firmato digitalmente dal titolare rappresentante della ditta DVS DIGITAL VIDEO STUDIO DI ANTONIO AZZURRO, attraverso la procedura di verifica on-line messa a disposizione da PosteCert;

VISTO il verbale di gara redatto dalla commissione nel corso della seduta del 25 settembre 2014, allegato in copia alla presente deliberazione di cui è parte integrante e sostanziale;

PRESO ATTO che l'esito della verifica condotta dalla commissione di gara sul documento suindicato, risulta positivo;

RILEVATO, inoltre, dal summenzionato verbale che la società DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO ha offerto il prezzo più basso pari ad Euro 9,89 I.V.A. esclusa, per ciascuna pagina, per l'erogazione del servizio *de quo*;

CONSIDERATA la necessità di procedere ad una verifica circa il possesso dei requisiti richiesti dal professionista incaricato dalla summenzionata ditta aggiudicataria provvisoria dell'esecuzione della prestazione;

VISTA, allo scopo, la nota prot. 9734 del 10/10/2014, con cui il CEFPAS ha richiesto alla citata DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO il nominativo del traduttore incaricato dell'esecuzione del servizio con il relativo curriculum professionale e formativo da cui risulti il possesso dei requisiti previsti dall'art. 3 del Capitolato prot. 8631 del 11/09/2014.

VISTA la mail inviata a mezzo posta elettronica certificata dalla ditta DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO, acquisita al protocollo al n. 9813 del 13/10/2014, con cui è stata trasmessa la documentazione del professionista incaricato dell'esecuzione del servizio appaltato;

VISTA la mail del dott. Carmelo Amico, funzionario dell'Area Funzionale Progettazione, acquisita al protocollo n. 9906 del 15/10/2014, da cui risulta che dall'esame della documentazione fornita dall'aggiudicatario provvisorio "*Non è indicata, invece, l'esperienza individuale documentata di traduzione testi dall'inglese all'italiano e viceversa con contenuto giuridico e quella con contenuto sanitario (indicata nei punti c) e d) dell'art. 3)*" del capitolato prot. 8631 del 11/09/2014;

RITENUTO, pertanto, di procedere all'esclusione della ditta DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO per l'accertata mancanza di uno dei requisiti obbligatori del soggetto indicato dell'esecuzione del servizio di traduzione dei testi previsti dall'art. 3 del capitolato;

Il funzionario istruttore, che sulla scorta degli atti in suo possesso, propone l'adozione della presente determinazione;

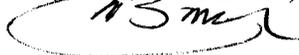
SENTITO il parere favorevole del direttore amministrativo, per le motivazioni di cui in premessa,

#### **D E T E R M I N A**

- Escludere la ditta DVS DIGITAL VIDEO STUDIO di ANTONIO AZZURRO per l'accertata mancanza di uno dei requisiti obbligatori del soggetto indicato dell'esecuzione del contratto e, in particolare, di quello riguardante l'esperienza individuale documentata di traduzione testi con contenuto giuridico e sanitario previsti dall'art. 3 lett. c) e d) del capitolato.
- PROCEDERE alla verifica dei requisiti posseduti dal personale impiegato nell'esecuzione dell'appalto della ditta che segue nella graduatoria provvisoria.

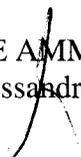
IL FUNZIONARIO ISTRUTTORE DELL'ATTO

(Dott. Manlio Bruna)



IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

(Dott. Alessandro Mazzara)



IL DIRETTORE DEL CENTRO

(Dott. Angelo Lomaglio)

